

**LA TRADUCCIÓN COMO FUENTE HISTÓRICA: EL CASO DE LA BREVE Y  
VERDADERA RELACIÓN DE LOS SUCESOS DEL REYNO DE CAMBOXA AL REY  
DON PHILIPPE NUESTRO SEÑOR, DE FRAY GABRIEL QUIROGA DE SAN  
ANTONIO, OP<sup>1</sup>**

Nadchaphon Srisongkram  
Universidad de Valladolid  
nadsm.trad@gmail.com

**Abstract**

The events of Cambodia were forgotten, and they were discussed again during the eighteenth and nineteenth centuries. A book that reported on the military events in that country, shortly after they had taken place, is “*La breve y verdadera relación de los sucesos del Reyno de Camboxa al Rey Don Philippe nuestro Señor*”, written by Fray Gabriel de San Antonio of the Order of St. Dominic, and published in Valladolid in 1604. This text was too difficult to locate and was practically inaccessible to the general public for a long time. Until 1914, a French translation has appeared in charge of Antoine Cabaton, together with extensive preliminary study and very abundant notes. The aim of this work is to describe the history of the French translation of the book and the missions of Dominican friars in Cambodia during the 16th century.

**Keywords:** travelogue and apostolic adventures, Spanish Dominican friars, monastic translation, strategies and processes of translation, Cambodia, Translation history

**Resumen**

Los sucesos de Camboya fueron olvidados y se volvió a hablar de ellos durante los siglos XVIII y XIX. Un libro que daba cuenta de los hechos militares en aquel país, poco tiempo después de que habían ocurrido, es *La breve y verdadera relación de los sucesos del Reyno de Camboxa al Rey Don Philippe nuestro Señor*, escrito por fray Gabriel de San Antonio de la Orden de Santo Domingo, y publicado en Valladolid en 1604. Durante mucho tiempo este texto fue muy difícil de localizar y era prácticamente inaccesible para el gran público, hasta que en 1914 apareció una traducción al francés, a cargo de Antoine Cabaton, con un amplio estudio preliminar y muy abundantes notas. El objetivo de este trabajo es describir la historia de la traducción al francés del libro y las misiones dominicas en Camboya durante del siglo XVI.

**Palabras clave:** literatura de viajes y aventuras apostólicas, dominicos españoles, traducción monacal, estrategias y procedimientos de traducción, Camboya, Historia de traducción

## **1. Antecedentes históricos**

Durante del reinado del rey Felipe III de España y II de Portugal se produjo la anexión a España de las posesiones portuguesas en América, África y Asia, y de esa manera España se convirtió en la primera potencia mundial de su época.

En esa época, varios soldados y misioneros participantes en la campaña de Camboya llegaron hasta Felipe III y el Consejo de Indias con cartas y memoriales y solicitaron una compensación por sus hazañas y una decidida intervención militar y evangelizadora en la zona.

---

<sup>1</sup> Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por el Secretario de Estado de Investigación Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

A finales del siglo XVI, España también se había afianzado ya en Filipinas, al menos en las zonas más cercanas a la Bahía de Manila. En esa época comenzó el interés de España por Indochina y se enviaron varias Embajadas a los Reinos de Laos, Siam y Camboya.

En 1595 los frailes Alonso Jiménez<sup>2</sup>, Diego de Aduarte y Juan Bautista Deza<sup>3</sup> fueron por primera vez a Camboya como asistentes espirituales de una expedición militar y fray Diego de Aduarte obtuvo licencia para fundar una misión después de muchas incidencias. Más tarde regresaron a Manila.

Esta experiencia se repitió en 1599, 1603 y 1628, aunque las misiones fundadas no tuvieron un desarrollo permanente.

En mayo de 1596<sup>4</sup>, fray Gabriel Quiroga de San Antonio, miembro de la Orden de Frailes Predicadores, llegó acompañado de los exploradores Diego Belloso<sup>5</sup> y Blas Ruiz de Hernán González<sup>6</sup> a Camboya, que en ese momento estaba invadida por los siameses de Ayutthaya<sup>7</sup>, y esa es la fecha en la que se inicia la historia del libro.

## 2. Acerca del autor

La bibliografía de fray Gabriel Quiroga de San Antonio es escasa. Solo es mencionada en la *Reseña biográfica de los religiosos de la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas* de la siguiente manera:

El P. Fr. Gabriel Quiroga de San Antonio, hijo del Convento de Ocaña, gran predicador y no menos virtuoso. Aquí fue destinado al ministerio de los Chinos en Binondoc; pero descorazonado por no poder aprender su lengua y por algunos achaques que le sobrevivieron, regresó a España. Allí era muy considerado, especialmente por los nobles, por serlo él en su linaje y por lo apacible de su condición y su buen trato. A pesar de esto, atormentado por los remordimientos de haber abandonado esta Provincia, obtuvo permiso del Rmo. P. Maestro general para volver a ella y traer otros religiosos. Efectivamente reunió 30 misioneros, pero con la navegación se le agravó la enfermedad de asma que padecía y murió el año de 1608, antes de llegar a Méjico. Por esta razón muchos se desanimaron para proseguir el viaje a Filipinas. Venía habiendo sido ya elegido Obispo de Nueva Cáceres, aunque parece que él ignoraba esta circunstancia. Era hombre muy virtuoso, pudiendo decirse de él lo que queda dicho del P. Blancas, según el P. Vicario de la barcada. (Ocio y Viana, 1891: 183)

---

<sup>2</sup> Miembro de la Orden de Frailes Predicadores (De Morga, 2009: 115).

<sup>3</sup> Miembro de la Orden Franciscana (De Morga, 2009:115).

<sup>4</sup> Zugasti, 2015.

<sup>5</sup> Diego Belloso (en portugués: Diogo Veloso) nació en Amarante (Portugal) sobre 1560. Llegó a Camboya en 1582 y era muy amigo del rey Satha I de Camboya (Ponchaud, 2014: 34).Según Rodao García (1997: 11-12), el rey Satha I (en las fuentes españolas), es el mismo personaje que Paramaraja II, Apram Langara o Prauncar Langara.

<sup>6</sup> Blas Ruíz de Hernán González no era noble, hidalgo o militar. Era hijo de un humilde labriego manchego y nació en Calzada de Calatrava (cerca de Ciudad Real), en torno a 1560(García Valdés, 2016).

<sup>7</sup> La conquista tailandesa de Camboya tuvo lugar en el reinado del rey Naresuan de Ayutthaya y del rey Satha I de Camboya en 1593 (2136 B.E.) (Ruethakhinee, 2010). Después de esta guerra, el rey camboyano tuvo que huir a Laos con su familia (véase también <http://elcorreodepozuelo.com/2015/09/30/luis-perez-das-marinas-capitan-general-de-filipinas-y-organizador-de-expediciones-de-conquista-de-camboya>).

### 3. Traducción como fuente histórica

*La breve y verdadera relación de los sucesos del Reyno de Camboxa al Rey Don Philipe nuestro Señor* de fray Gabriel Quiroga de San Antonio es una de las obras más importantes del siglo XVI<sup>8</sup> para estudiar la labor de los frailes dominicos en Camboya. Se publicó por primera vez en Valladolid en 1604 y se reimprimió dos veces en Madrid en 1929 y en 1988. El libro, que se dirigió al rey Felipe III de España, está dividido en tres partes: la primera parte trata de la expedición del general español Juan Juárez de Gallinato<sup>9</sup> a Camboya junto con los dos exploradores Diego Beloso y Blas Ruiz de Hernán González; la segunda parte narra el nuevo intento de conquista de Luis Pérez Das Mariñas<sup>10</sup> en Camboya y su desastroso final, y la tercera parte menciona el viaje del autor a India, Malaca y Ceilán antes de volver de Filipinas a España.

Fray Gabriel Quiroga también nos describe en su obra el paisaje, la fauna y la belleza de los templos de Angkor durante del siglo XVI con las siguientes frases:

[...] En el año 1570, se descubrió en este reino una ciudad nunca antes vista ni conocida de los naturales. Esta ciudad está en la playa del río Mekong, a ciento y setenta leguas de la mar y llegan a ella las crecientes y mareas de este río, como las de Guadalquivir a Sevilla. Es de una hechura maravillosa, tiene un muro muy fuerte de piedra, que tiene cuatro leguas de perímetro, cuatro brazas de ancho, y cinco de alto. Está lleno de almenas que son muy gruesas y tienen pintados elefantes, ocas, tigres, leones, águilas y perros. Tiene muchos escudos y letreros que no se conocen ni entienden. Las casas son muy hermosas y parecen Romanas. Son de piedra y están organizadas con portadas y patios, salas y cámaras. Hay muchas fuentes y caños para la limpieza, y a trechos hay repartidas algunas pagodas y plazas. Tiene un puente no es muy ancho de setenta pilares muy altos sobre el río Mekong. Los pilares remedan cuerpos de gigantes y se rematan en cabezas y manos que lo sustentan. El antepecho tiene más de una vara en alto, y a trechos tiene bolas mezcladas que se rematan con pirámides. En esta ciudad hay cinco torres y cada una de ellas tiene una bola de bronce dorada por remate, la

---

<sup>8</sup> Otra obra de la Orden de los Frailes Predicadores que menciona las misiones dominicas en Camboya durante del siglo XVI es la de fray Diego de Duarte, que se publicó originalmente en 1640 y está reimpresso en 1693. Su título es “*la Historia de la provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japón y China*”. Fray Diego de Duarte nació en Zaragoza hacia 1570. En 1594 se incorporó a la misión para las islas Filipinas y llegó a Manila en julio de 1595. En 1603 regresó a España y empezó a escribir la historia de los hechos acontecidos en Filipinas, testimonio directo de las dificultades experimentadas para convertir al cristianismo a los infieles de otras tierras. Sus otras obras son *Relación de muchos cristianos que han decidido por la fe católica en el Japón desde el año 1616 hasta el de 1628 (Manila, 1632, 1640)*; *Relación de algunas entradas que han hecho los religiosos de la Orden de Predicadores en la provincia del Santo Rosario (Manila, 1638)*; *Relación de los gloriosos martirios de seis religiosos de San Domingo de la provincia del Santo Rosario (Manila, 1634; Valladolid, 1637)*, que conforman un compendio que además de curioso resulta poco común. Obtuvo altos cargos en su orden, y murió siendo obispo de Nueva Segovia en 1636. Representa al tipo de fraile aventurero de aquella época, medio guerrero y medio sacerdote, valiente y sufrido, que lo mismo que confiesa o bautiza, mata, lleno de fe y sin escrúpulo alguno (Barrado Barquilla, 1990). Según Casado (2013), los frailes dominicos que mantenían correspondencia rutinaria con el rey Felipe III eran los frailes Diego de Duarte y Gabriel Quiroga. En sus cartas ya relataban los entresijos de la «avanzadilla» española en la región de la Conchinchina. Aventureros hispanos en terrenos difíciles, que se lanzaron a la conquista de nuevas vivencias y riquezas para la Corona de España.

<sup>9</sup> Juan Juárez Gallinato fue capitán de la primera expedición hispana desde las Filipinas hacia el Reino de Camboya de 18 de enero de 1596 (Rodao García, 1997: 18).

<sup>10</sup> Luis Pérez Das Mariñas nació en Vivero (Lugo) y murió en 1603, asesinado por los mestizos chinos rebeldes, *los sangleyes*. Fue gobernador y capitán general interino de Filipinas, desde 1593 a 1596, sucediendo a su padre, Gómez Pérez Das Mariñas, que murió asesinado por los remeros chinos de su barco en la expedición para capturar el fuerte de Ternate en las Molucas (Colmenar, 2015).

descubrieron los Camboxas andando a casa de badas como se descubrieron en Castilla, en tiempo del Emperador Carlos V. [...]. (De San Antonio, 1604: 1-2)

En la obra de fray Gabriel Quiroga se describen además las misiones dominicas indicando que el rey Satha I de Camboya (Apram Langara) envía a Manila embajadores a pedir religiosos con las frases siguientes:

[...] Los antecessores y padres de Apram Langara, viendo el provecho grande y el aumento crecido de haciendas que los Chinos, Japoneses, Maluchos, y Borneyes, tenían con el trato con el trato y comunicación de los Portugueses. Desseosos de semejantes provechos llevaron de Malacha sacerdotes y religiosos Portugueses, y sustentaron a su costa en sus reynos para que a su sombra viniessen y viviessen los Portugueses en su Corte y puertos tratando y contratando : y en razón de aquesto estuvieron en esta tierra los padres fray Silvestro, fray Luys de Fonseca, Fray Antonio Dorta, Dominicos de la congregación de la India, y otros muchos clérigos y religiosos Franciscos administrando los sacramentos con auctoridad del Obispo de Malacha (cuya es la jurisdicción espiritual en este Reyno). Es nuestro Dios como el fuego que juntamente alumbrá y calienta. No pretendían los Reyes de Camboxa con la comunicación de los Portugueses, mal que el aumento temporal de sus haziendas y rentas, hizoles Dios con esto mayores mercedes, y juntamente les dio una pijssima afición à la fe y religión Christiana. Con esta nacio y se crio el Rey Apram Langara, y con el trato y comunicación de los Portugueses, principalmente de los religiosos, desseo mucho ser Christiano. Estaba en este tiempo en su Corte Diego Beloso natural de Amarante, Pantaleon Carnero natural de Lisboa, y Francisco Machado y Blas Ruyz casado en Lima, natural de la Calçada, junto a ciudad Real, y antes de la guerra que con el Sian tuvo sobre el Elefante blanco comunico con ellos su desseo, que era ser Christiano el y todo su Reyno. Dioles orden para que en nombre suyo y como sus embaxadores fuessen a Manila (que es la Corte de los gobernadores de Philipinas en la Isla Luzon) a pedir y traer religiosos para este efecto, soldados (si fuessen necesarios) y para obligarlos, les hizo muy grandes mercedes, particularmente a Diego Beloso, a quien caso con una prima suya. Estando para partirse a hazer este viaje tan santo succedio la guerra del Sian, que he contado. Llevaba captivos por mar a Blas Ruyz, Pantaleon Carnero, y Francisco Machado. Haziales mal tratamiento: más animaronse. Mataron a los Sianos, y levantaronse con el junco. Tenía quinientos arcabuzes, cien versos, cincuenta salcones, dos medias culebrinas, cien tinajas de polvora, lanças, morriones, catanas, máscaras de yerro, diez mil abrojos para sembrar por el campo, y dos cuernos de bada de mucho precio. Con esta victoria, y despojos, se vinieron a Manila. El Sian, que bien sabia los desseos del Camboxa, y lo que trataba con el gobernador de Philipinas, temeroso que en vengança, y ayuda del Camboxa, no viniessen sobre sus Reynos los Castillas, embio a ofrecer pazes al gobernados de Philipinas, y para que le fuesse más grata la embaxada, juntamente con sus embaxadores, con ygal auctoridad embio a Diego Beloso el casado con prima del Rey de Camboxa, a quien había llevado captivo por tierra, y en otro junco con la misma embaxada, en el mesmo tiempo, llego a Manila, y entro juntamente con Blas Ruyz, con Pantaleon Carnero, y Francisco Machado. Y con favor de los religiosos de santo Domingo, particularmente con el favor del Provincial fray Alonso Ximenez, propusieron su embaxada a don Luys Perez das Mariñas, que entonces gobernaba por la muerte de su padre. Llegue yo en este tiempo a Philipinas, que era medio de Junio, de noventa y cinco: y estuve presente a dar la embaxada, fue bien recebida, y tuvo el successo que luego dire. [...]. (De San Antonio, 1604: 9-11)

La obra da noticia incluso de la geografía, los recursos naturales, la poligamia, la vestimenta, el transporte local, el sistema fiscal, la lengua, las costumbres, la religión y la moneda del país con las frases siguientes:

### Geografía

[...] Esta el Reyno de Camboxa en la banda del norte dentro del Tropico de Cancro, en onze y doze grados apartados de la Equinocial, es muy grande, tiene una sola sierra, de donde baxan muchos Rios, lo demás es tierra baxa, y en razón de esto se anega gran parte suya, casi por espacio de tres meses [...]. (De San Antonio, 1604: 5)

### Recursos naturales

[...] Hayen este Reyno mucho algodón, mucha seda, mucho incienso, mucho menjuy, muchissimo arroz, y todo el lacre que se reparte por el mundo, y tiene este minas conocidas de plata y oro, plomo, cobre, estaño. Hay caballos y elefantes, y en razón de esto, hay mucho marfil: tiene muchas badas, (que fuera de aquí no las hay, sino en Sofala, que es parte de Africa aunque no son tan buenas como estas de Camboxa). El cuerno, el pellejo, la sangre colmillos y dientes, y la uña del pie yzquierdo deste animal son finissima contraponçoña, aprovechan para muchas enfermedades, particularmente para el mal de coraçon, ay también muchos bufanos, o carabaos, y con estos se labra la tierra, y sin rexa, porque es muy blanda. Sirven también estos animales de traer los carros (que en parte son semejantes a los nuestros) y de llevar cargas de una parte a otra. [...]. (De San Antonio, 1604: 5)

### Poligamia

[...] Todos tienen muchas mujeres, y más el más rico y principal: las principales son blancas y hermosas, y las otras de ordinario son baças, y labran la tierra mientras los maridos están ocupados con guerras. Viven todas ellas muy descontentas, viendo se muchas casadas con un solo hombre, porque de ordinario tienen poca paz, y son todas celosas: [...]. (De San Antonio, 1604: 7)

### Vestimenta

[...] los principales visten seda y algodón finissimo: la gente común viste algodón grossero, y bocaci, [...]. (De San Antonio, 1604: 7)

### Transporte local

[...] caminan los principales en palanquines, en hombros de hombres, y los no principales en carretas, caballos y bufanos, [...]. (De San Antonio, 1604: 7)

### Sistema fiscal

[...] y todos estos a los señores principales, y al Rey pagan tributo de diez uno, de los frutos de la mar y de la tierra. [...]. (De San Antonio, 1604: 7)

### Lengua

[...] Su lengua<sup>11</sup> es diferente de todas las otras, pero muy fácil de aprender y de hablar. Tienen letras propias, escriben en papel de China, con pinzel, y al derecho, y no como otras naciones destes Reynos, que escriben al revés, como Hebreos.[...]. (De San Antonio, 1604: 7)

### Costumbres

---

<sup>11</sup> Se refiere al camboyano: una de las principales lenguas austroasiáticas (véase también <http://www.languagesgulper.com/eng/Austroasiatic.html>).

[...] Juegan la chueca, mas a caballo, y no a pie, como en Castilla, y otras vezes echan al ayre unos papagayos, echos de papel y caña, que llevan dentro unas cuerdas, como de monacordio, puestas en tal disposición, que levantados en lo alto del ayre hacen una música harto graciosa. Hacen pelear los gallos con unas navajas en los pies, y el dueño del vencedor se lleva los vencidos (como también hacen los Tagalos de Manila, y los demás naturales destas Islas y Reynos) [...]. (De San Antonio, 1604: 7-8)

### Religión

[...] Todos ellos son Gentiles (y aunque reconocen una suprema causa, y un solo Dios<sup>12</sup>, mas poderoso que todos, que llaman Amida): tienen justamente muchos dioses: adoran al Sol y a la Luna, y tienen particular Dios para la guerra, para la paz, para la salud, para la enfermedad, para las sementeras: y los Dioses más principales están labrados de oro y plata, con ojos de rubies y diamantes, y los menores de cobre y yerro colado : tienen muchos pagodes, que son como monasterios: viven en ellos sus religiosos y sacerdotes, que llaman chucus. Estos para ser conocidos traen el cabello hecho a navaja, a diferencia de los seglares que tienen el cabello largo (aunque no tanto como Chinas) y una banda de algodón amarillo. Los que han de seguir este estado religioso, comienzan desde niños, y si después quando grandes quieren perseverar, hazen profession, y prometen quatro votos, conviene a saber no mentir, no matar, no hurtar, no fornicar con mujeres, que entre si son someticos : quando niños pasivos y activos quando grandes. Entran siete vezes en el choro, y antes que comiencen sus oraciones se confiessan unos a otros : no comen carne, sustentanse con frutas y pescados. Los seglares, y también los religiosos confiessan la inmortalidad del alma. Y también dizen que los animales, principalmente los perfectos, tienen almas inmortales, capaces de pena, o gloria, como las suyas en la otra vida, y por esto no los matan, aunque sea para comer. Este precepto guardan poco, y mal los seglares, mas los religiosos le cumplen inviolablemente. En el principio de los caminos (como los Christianos ponemos Cruzes) ponen ellos unos palos altos, y encima una culebra dorada: adoranla todos, y a los malhechores aprovecha para defensa suya, y es como lugar sagrado. Si entre si han reñido, y comienzan nuevas amistades se sangran, mezclan la sangre de todos, juntándola en un vaso, y bebe cada uno su trago, mojan con ella un cuchillo, y levantanle en el ayre, prometiendo con esta ceremonia ser una sangre : tener un coraçon y voluntad y amenazan con el cuchillo, al que lo contrario hiziere. Esta ceremonia, y la costumbre de poner culebras levantadas en palos en los caminos, y el entrar sus religiosos siete vezes en el choro, aprendieron de unos Judios Romanos, que antiguamente vivieron en este Reyno [...]. (De San Antonio, 1604: 8)

### Moneda

[...] Hay en este Reyno moneda propia de oro y plata, y son las armas un gallo, una culebra, un coraçon, y en medio del una flor : a la mayor llaman Maiz, y es como Real : otra hay que tiene tanta plata, como medio real, y llaman mi pey, la tercera se llama fon, y es como un quartillo [...]. (De San Antonio, 1604: 9)

En 1914<sup>13</sup>, durante la época en que Camboya era un protectorado francés (1867-1953), Antoine Cabaton<sup>14</sup> realizó una traducción al francés del libro escrito en castellano con anterioridad. En la nota del traductor se afirmaba que la traducción estaba realizada para conocer mejor Camboya:

---

<sup>12</sup> Se refiere al hinduismo (véase también <https://www.thoughtco.com/top-hindu-deities-1770309>).

<sup>13</sup> El libro traducido al francés de *La breve y verdadera relación de los sucesos del reino de Camboxa* fue publicado casualmente en el mismo año que *La Leyenda negra y la verdad histórica* de Julián Juderías, una obra en la que se define y se pone de manifiesto el brillante pasado histórico de España, tanto en Europa como en América.

<sup>14</sup> Antoine Cabaton era filólogo y uno de los fundadores franceses de los estudios sobre el archipiélago malayo. En 1897, fue contratado por la Biblioteca Nacional de Francia como "responsable de los trabajos de la catalogación, especialmente en

[...] mais cet ouvrage ne s'adresse pas aux seuls savant, aux initiés à même d'en saisir les allusions ou d'en saisir les allusions ou d'en redresser les erreurs sans guide; je souhaiterais vivement aussi, pour une plus parfaite connaissance du passé de notre Indochine, qu'il fut lu aux colonies où l'absence de livres de références, la difficulté de s'en procurer empêche trop souvent de bons esprits de profiter d'un texte trop sec. [...]. (De San Antonio, 1914: xxvi-xxvii)

### Traducción

[...] pero este trabajo no se dirige únicamente a los sabios, a los iniciados científicos tan capaces tanto de captar las alusiones como de introducirlas, o de corregir los errores sin guía; también desearía fuertemente, para un conocimiento más perfecto del pasado de nuestra Indochina, que fuera leído en las colonias donde la falta de libros de referencia disponibles y la dificultad de conseguirlos impide demasiado a menudo el espíritu adecuado para disfrutar de un texto demasiado seco. [...]. (Srisongkram, 2017)

En una nota de Gorge Cœdès<sup>15</sup>, que se publicó en 1914 en el *Boletín de la Escuela Francesa del Extremo Oriente*, también se señaló que la traducción estaba realizada para satisfacer la necesidad de obtener más información estratégica sobre los exploradores españoles en Camboya:

[...] M.C. nous avait promis naguère la publication de cette Breve y verdadera relación aussi intéressante que peu connue, qui raconte la folle équipée des aventuriers Blas Ruiz et Diego Belloso, première intervention européenne au Cambodge, et nous donne un tableau si vivant des événements qui s'y sont déroulés dans les dernières années du XVI<sup>e</sup> siècle. [...]

[...] Le souvenir de l'expédition des deux aventuriers s'est conservé dans les chroniques cambodgiennes. M.C. ne l'ignore d'ailleurs pas, et s'il n'y a pas autrement insisté dans son ouvrage, c'est qu'il avait déjà signalé le fait à diverses reprises. Du reste, les deux seules recensions de la Chronique actuellement accessibles, à savoir celles qui ont été traduites par Francis Garnier et par Moura, sont sur ce point spécial, moins exactes et moins riches en détails que toutes les autres. Je pense donc qu'il ne sera pas inutile de reproduire les diverses versions de l'événement.

Les traductions de F. Garnier (J.A., oct.-nov. 1871 et août-sept. 1872) et de Moura (Cambodge, II, p. I et suiv.) correspondent à deux recensions différentes. Celle de Garnier est de beaucoup la plus ancienne, puisqu'elle a pour auteur l'Okñà Voñsà SarpéčNoñ qui fait guru d'An Duon, tandis que celle de Moura doit être en partie l'oeuvre du Práh Sòkon.

La chronique de Garnier (p. 356) donne la date exacte des événements, mais réunit les deux aventuriers en un seul: «En 1518 (1596 A.D.) Prea Ream Chung Prey (= Huncar Prabantul) avait 52 ans; l'Européen nommé Luvis Velo (= Ruiz + Bello [so]), qui avait été adopté par le roi qui s'était enfui au Laos (= Apram Langara), vint à Srey Chhor (= Sistor). Pera Ream Chung Prey voulut le faire tuer; mais celui-ci l'ayant appris, surprit le roi, qui mourut. On fit

---

inventarios de manuscritos sobre Asia del Sur y del Sudeste. A continuación, tuvo la oportunidad de pasar dos años en Indochina (a partir de 30 de diciembre de 1898) como secretario del arqueólogo y orientalista Louis Finot, que estaba organizando su misión arqueológica en Indochina. En 1899, acompañó a Louis Finot y a Étienne Edmond Lunet de la Jonquière a Java para un estudio de la organización de la Sociedad de las artes y las ciencias de Batavia, la institución orientalista más antigua en el Extremo Oriente. Realizó estudios sobre las cámaras de comercio en Annam, Camboya y el mundo malayo. Sin embargo, tuvo que abandonar Indochina por su problema de salud en julio de 1900 y reanudó su trabajo en la Biblioteca Nacional de Francia en 1901. Posteriormente, en 1906, dio clases de malayo en la Escuela de Idiomas Orientales de París (fue nombrado profesor en 1920). Se mantuvo en ese encargo hasta 1933 cuando se retiró (véase también <http://www.efeo.fr/biographies/notices/cabaton.htm>).

<sup>15</sup> Gorge Cœdès (1886–1969) nació en París posiblemente en una familia de emigrantes judíos húngaros. Fue un erudito francés del siglo XX en la arqueología e historia de Sudeste Asiático (Ravi et al., 2004).

*ses funérailles. Cet Européen se rendit au Laos pour engager le fils cadet Prea Borom reachea (= Prahuncar) à revenir. Celui-ci, qui avait 19 ans, vint habiter Srey Chhor.»*

*La recension de Moura fond aussi en un seul les noms des deux personnages et, par surcroît, rajeunit les événements de 12 ans. Mais elle ajoute quelques détails géographiques sur l'événement qui nous intéresse. La traduction de Moura n'étant pas très fidèle, je cite d'après notre ms. Camb. P. 3, 2e cahier, p. 24:*

*«En čõllasakràč 947, année du Porc, 7e de la décade, Práh Rām Čõñ Prei (= Huncar Prabantul) prit le pouvoir à Srēi Santhor (= Sistor) à l'âge de 50 ans. [...]. (Cœdès, 1914: 44-45)*

### Traducción

[...] El señor Cabaton nos tenía prometido hasta hace poco la publicación de esta *Breve y verdadera relación* tan interesante como poco conocida, que narra la loca expedición del grupo formado por los aventureros Blas Ruiz y Diego Belloso, primera intervención de Europa en Camboya, y nos da una imagen tan viva de acontecimientos que tuvieron lugar allí en los últimos años del siglo XVI. [...]

[...] La memoria de la expedición de dos aventureros se mantiene en las crónicas de Camboya. El señor Cabaton no lo ignora, y no se enfatizada otra cosa en su trabajo, que ya había señalado el hecho en varias ocasiones. Por otra parte, los dos únicos análisis actualmente accesibles de la Crónica, es decir, aquellos que han sido traducidos por Francis Garnier y por Moura son, en este punto especial, menos precisos y menos ricos en detalles que cualquier otro. Así que creo que no será inútil reproducir las distintas versiones del relato.

Las traducciones de F. Garnier (J. A., octubre - noviembre de 1871 y agosto - septiembre de 1872) y de Moura (Camboya, II, p. I et suiv.) corresponden a dos opiniones diferentes. La de Garnier es mucho más antigua, porque sirve para el autor del Okná Voňsà Sarpěč que se hace especialista de Aň Duoň, mientras la de Moura debe ser en parte la obra de Práh Sòkon.

La crónica de Garnier (pp. 356) da la fecha exacta de los acontecimientos, pero mezcla el nombre de los dos aventureros en uno solo: "En 1518 (1596 A.D.) Prea Ream Chung Prey (= Huncar Prabantul) tenía 52 años; El europeo nombrado Luvis Velo (= Ruiz + Bello [so]), que había sido adoptado por el rey que huyó a Laos (= Apram Langara), llegó a Srey Chhor (= Sistor). Pera Ream Chung Prey deseaba matarlo; pero éste lo había aprendido, sorprendió al rey, que murió. Hicieron su funeral. Este europeo fue a Laos para convencer al hijo menor Prea Borom reachea (= Prahuncar) para volver. Este último, que tenía 19 años, vino a vivir Srey Chhor."

La recopilación de Moura funde también en un solo nombre los de los dos personajes y, además, data el evento 12 años antes. Pero añade algunos detalles geográficos de interés sobre el evento. La traducción de Moura no es muy fiel, cito desde nuestro ms. Camb. P. 3, 2º cuaderno, pp. 24:

*«En čõllasakràč 947, año de cerdo, séptimo de la década, Práh Rām Čõñ Prei (= Huncar Prabantul) tomó el poder en Srēi Santhor (= Sistor) a los 50 años de edad. [...]. (Srisongkram, 2017)*

Por todo lo dicho hasta aquí cabe preguntarse: ¿por qué los franceses están interesados especialmente en las hazañas de los exploradores españoles?, ¿hay algún mensaje clave detrás de esta historia?



Aunque fray Gabriel Quiroga de San Antonio fue el primero en citar el nombre de Angkor Wat<sup>16</sup> al referirse a «un templo de cinco torres llamado Angor» y aunque se diga que Cervantes se inspiró en sus gestas para componer varios capítulos de *El Quijote* (García Valdés, 2016), es evidente que la intención de traducir esta obra del español al francés no es completar alguno de sus proyectos de investigación arqueológica ni para la elaboración de una obra literaria.

Según lo escrito por Vernadsky en su artículo titulado *Los Franceses se lanzan a la Conquista de Indochina*, el territorio tuvo un gran atractivo para los europeos entre los siglos XVIII y XIX. Los franceses pusieron sus ojos sobre Camboya y llegaron a hacer a España propuestas estratégicas de compra de Filipinas. Los misioneros católicos fueron los primeros en entrar en Camboya y sufrieron duras agresiones que fueron utilizadas como pretexto para la intervención franco-española de 1858 a 1862. Tras estas intervenciones los españoles abandonaron sus posesiones en Indochina y Camboya y estas fueron ocupadas por los franceses, que en 1863 ya conquistaron parte de Conchinchina. Por su parte, el reino de Camboya fue reconocido como protectorado de Francia.

La caída de Napoleón III y la instauración del tercer régimen republicano en Francia no detuvieron la progresión sobre territorios indochinos. Al contrario, en esa época se conquistó el delta del río Rojo y los franceses llegaron a entrar en guerra con una China imperial sumergida en una crisis.

En 1887 Francia agrupó bajo la Unión Indochina a sus protegidos: el emperador annamita y los reyes de Camboya y de Laos. El imperialismo francés, más allá de la explotación del territorio, pretendió la asimilación a su cultura pretendidamente superior de las minorías rectoras locales. De esta manera, a su modo, los franceses trataron de imitar al mismo Imperio Romano.

Sin embargo, esto es universal porque desde siempre los documentos históricos se traducen de una lengua a la otra para un fin específico como, por ejemplo, el caso de la carta traducida del francés al español de Paul Le Faucheur<sup>17</sup> de 1872 cuyo contenido se dirige a Ángel Vallejo Miranda<sup>18</sup> para informarle sobre Camboya y los camboyanos durante el reinado del rey Narodom I (1860-1904)<sup>19</sup>. Esto es una prueba de que el gobierno español<sup>20</sup> aún tenía interés en conseguir más información

---

<sup>16</sup> La primera noticia que se tuvo en Europa sobre los templos de Angkor es de fray Marcelo de Ribadeneyra, un fraile franciscano natural de Palencia, en 1601. Pero fray Gabriel Quiroga de San Antonio fue el primero en citar el nombre de Angkor Wat al referirse a «un templo de cinco torres llamado Angor». Angkor es una región de Camboya que alojó las sucesivas capitales del Imperio jemer durante su época de esplendor. Sus monumentos y templos se encuentran cerca de la actual Ciudad de Siem Riep, Provincia de Siem Riep, Camboya, y fueron declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en el año 1992 (véase también <http://whc.unesco.org/en/list/668>).

<sup>17</sup> Un comerciante francés que se dedicaba al comercio de la madera y la pimienta. Había llegado a Camboya antes de que la capital se trasladara a Phnom Penh. Mantenía una intensa relación con el rey Narodom I de Camboya a pesar de los períodos de alejamiento tras el fracaso de los negocios que había realizado para él (Osborne, 2008: 69).

<sup>18</sup> Ángel Vallejo Miranda o Ángel de Miranda fue un periodista, político, escritor y diplomático español (Ossorio y Bernard, 1903: 467). Escribió numerosas crónicas parisienses para *La Ilustración Española y Americana* (Ezama Gil, 2014: 177).

<sup>19</sup> Gin Ooi, 2004: 309.

<sup>20</sup> De hecho, también existe una traducción del francés al español realizada por el gobierno español en formato de manuscrito sobre Camboya antes de la intervención franco-española. Fue el caso de *El arte de cultivar la razón o descripción del establecimiento de la colonia de Ponthiamas*, una obra basada en la descripción del Reino de Ponthiamas del agrónomo,

estratégica sobre el país a pesar de que este fuese un protectorado francés en esa época y de que la intervención franco-española ya hubiese terminado.

#### 4. Estrategias y procedimientos de traducción

Según Cœdès, el libro se tradujo del español al francés de manera copiosamente comentada:

[...] *M.C. était tout préparé, par ses missions en Espagne, en Portugal et en Italie, pour nous donner de ce texte une traduction copieusement commentée, et son travail est de tous points excellent.* [...]. (Cœdès, 1914: 44)

##### Traducción

[...] El señor Cabaton, gracias a sus misiones en España, Portugal e Italia, estaba totalmente preparado para darnos una traducción de este texto copiosamente comentada, y su trabajo es excelente desde cualquier punto. [...]. (Srisongkram, 2017)

Según la definición de la *Real Academia de la Lengua Española*, el término “copioso” significa «abundante, numeroso o cuantioso» y el término “comentar” es explicar o declarar el contenido de un escrito para que se entienda con más facilidad. Desde el punto de vista traductológico, “*une traduction copieusement commentée*” también puede considerarse como una traducción realizada a través de poner notas/comentarios<sup>21</sup>.

Ahora bien, ¿qué es una traducción realizada a través de poner notas/comentarios? Para dar con respuestas a dicha pregunta, cabe mencionar el concepto de Newmark y Zaghoul (Newmark, 1995: 129-132; Zaghoul, 2011). Según Newmark y Zaghoul, la intención del traductor al poner notas es generalmente completar el contenido del texto original, es decir, quiere que su versión resulte lo más fiel al texto original.

Pero después de analizar cuidadosamente las estrategias de traducción del libro, también cabe señalar que la transcripción es uno de métodos utilizados en esta traducción, tal y como se ve en las figuras 1 y 2:

---

horticultor y administrador colonial francés Pierre Poivre. Según Malte-Brun (1827: 287), Ponthiamas o Cancar era un pequeño estado independiente fundado en 1705 por un comerciante chino llamado Kiang-si y situado en la costa oeste de Camboya. Actualmente es una parte de la provincia de Koh Kong del país.

<sup>21</sup> El libro traducido del español al francés de fray Gabriel Quiroga cuenta con 264 páginas y 333 notas al pie. También existen 44 notas adicionales del traductor entre las páginas 215 y 233 del libro traducido, que dan explicaciones sobre el vocabulario utilizado en el texto original y los antecedentes históricos.

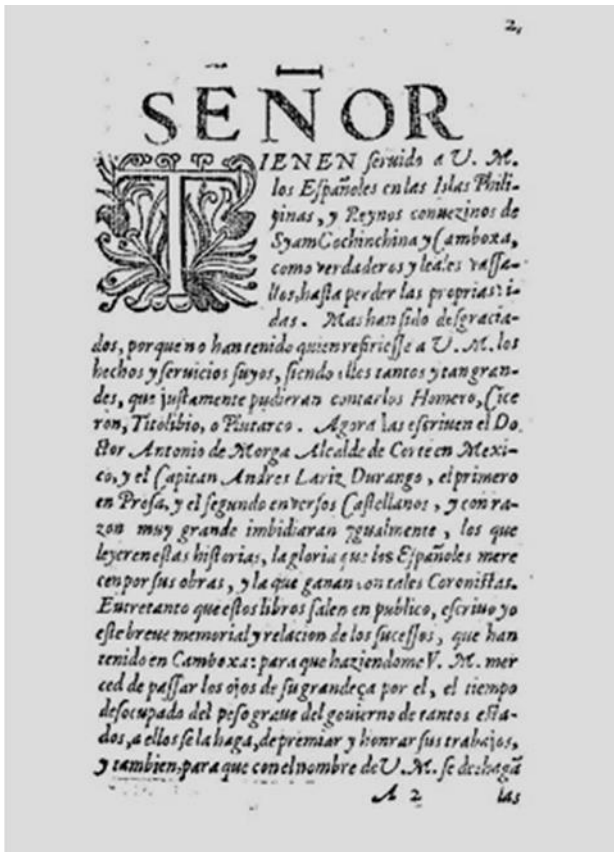


Figura 1: el texto original del libro

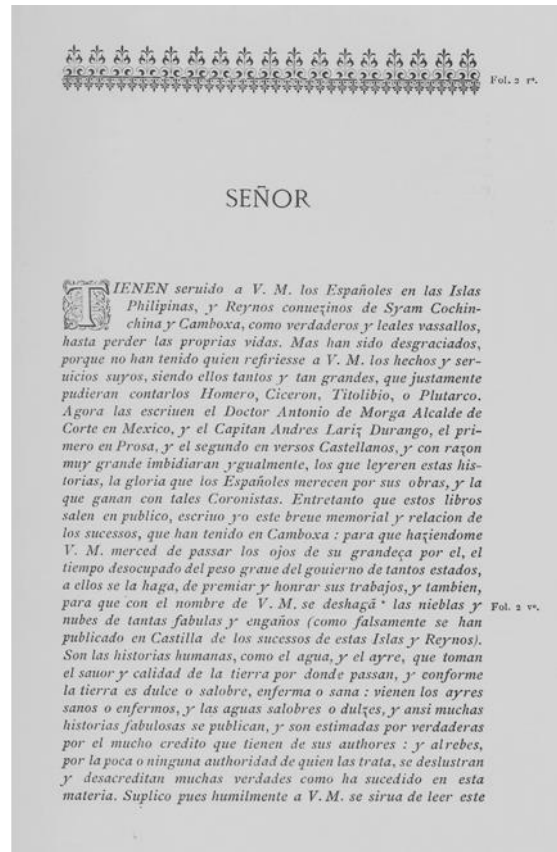


Figura 2: la transcripción del libro

Pero ¿qué es la transcripción? Tal y como señala la *Real Academia de la Lengua Española* el verbo transcribir tiene las siguientes acepciones:

- Copiar (esto es, escribir en una parte lo escrito en otra);
- Transliterar;
- Representar elementos fonéticos, fonológicos léxicos o morfológicos de una lengua o dialecto mediante un sistema de escritura.

Aunque la última acepción del diccionario es la más utilizada en el mundo de la traducción, la transcripción de un documento consiste en pasar un texto de un idioma a otro de la manera más fiel y parecida al original. Según Pedrazuela (2016), las razones que se pueden tener para transcribir un texto son las siguientes:

- Dejar constancia por escrito de algo que se ha dicho;
- Distribuir folletos, escritos, periódicos o dossieres sobre el contenido de una ponencia, presentación, entrevista o discurso;
- Reducir el espacio de almacenamiento de unas grabaciones;

- Poder archivar y ordenar cualquier información en una base de datos o en una biblioteca digital. Al traspasar la información a un texto, se puede analizar el documento de forma más rápida, conseguir un dato más rápidamente y en general extraer de forma más ágil conclusiones sobre el discurso;
- Poder leer el documento en un momento posterior.

En este sentido, tal y como se muestra en las figuras 1 y 2, cabe decir que se intenta transcribir el texto original del libro para facilitar la lectura.

En la versión francesa del libro, además, se describen los procedimientos de traducción diciendo que tiene la más minuciosa exactitud:

*[...] Nous avons mis tous nos soins à reproduire le texte espagnol de la Breve y verdadera relación de los successos del Reyno de Camboxa avec la plus minutieuse exactitude, et, nous l'avons dit, d'après l'exemplaire conservé à la Bibliothèque nationale. Autant que possible, la disposition typographique en a été conservée, nous interdisant même de réduire les nombreuses abréviations qui l'émaillent; si nous avons cru pouvoir corriger sans avertissement de menues fautes d'impressions telles que prineipales pour principales, Fonfecca pour Fonseca, Flefante pour Elefante, etc., l'endroit précis où commencent les pages dans l'original a été indiqué par un astérisque et le numéro du feuillet renvoyé en marge, une correspondance exacte établie entre les pages du texte et de la traduction...*

*Nous avons essayé de rendre l'agrément un peu lâche du récit du P. Gabriel de S. Antonio par une traduction qui en épouse fidèlement l'esprit et le contour, respectant non seulement l'idée mais l'allure archaïque de la phrase elle-même; quelque soin que nous y ayons apporté, nous n'oserions nous flatter d'y avoir réussi, car un bon juge l'a dit: traduire «es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se ven con la lisura y tez de la haz», - c'est faire justement comme celui qui regarde au rebours les tapisseries de Flandre: encore que l'on en voie les figures, elles son pourtant remplies de filets qui les obscurcissent, de sorte que l'on ne les peut voir avec le lustre de l'endroit. [...]. (De San Antonio, 1914: xxvi-xxvii)*

### Traducción

[...] Tratamos de reproducir con mucho cuidado el texto español de la *Breve y Verdadera Relación de los successos del Reyno de Camboxa* con la más minuciosa exactitud, y lo dijimos, según el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional (Francia). En la medida de lo posible, se ha conservado la disposición tipográfica, lo que incluso nos prohíbe reducir muchas abreviaturas que se encuentran dispersas. Si pensamos que podríamos corregir errores menores sin notas de advertencia tales como *prineipales* por *principales*, *Fonfecca* por *Fonseca*, *Flefante* por *Elefante*, etc., el lugar exacto donde comienzan las páginas en el original ha sido indicado por un asterisco y el número de hoja reflejado al margen, en una correspondencia exacta entre las páginas del texto y la traducción...

Tratamos un poco de comprobar la historia del P. Gabriel de San Antonio con una traducción que se adaptó con fidelidad al espíritu y a la forma, respetando no sólo la idea, sino también el aspecto arcaico de la misma sentencia. Sea cual sea el cuidado que nosotros hayamos puesto, no nos atrevemos a alardear del éxito obtenido, como dijo un buen juez: traducir “es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se ven con la lisura y tez de la haz” [...]. (Srisongkram, 2017)

Entre los que defienden la fidelidad en la traducción de obras literarias e históricas, destaca De Luxán Hernández (2012) con la siguiente afirmación: para poder efectuar una traducción adecuada y aceptable es muy importante el conocimiento extralingüístico que el traductor tiene del contexto histórico del texto original, hay que estudiar cómo se traducía en el período en el que se elaboró el texto de partida y adentrarse en su historia para comprender el modo de pensar de aquella época en base a los acontecimientos socio-históricos del momento.

Para Rubio Tovar (1999:48), el trabajo del historiador que investiga un pasado lejano no es muy distinto al del traductor que trae a la lengua del presente un texto de tipo histórico y literario y ambos trabajos son esenciales.

Esta afirmación puede aplicarse a la traducción al francés de la obra de fray Gabriel Quiroga. A nuestro juicio, se trata de una traducción fiable porque está elaborada con estrategias y procedimientos adecuados.

En la figura 3 resumimos las estrategias y procedimientos de la traducción al francés del libro.

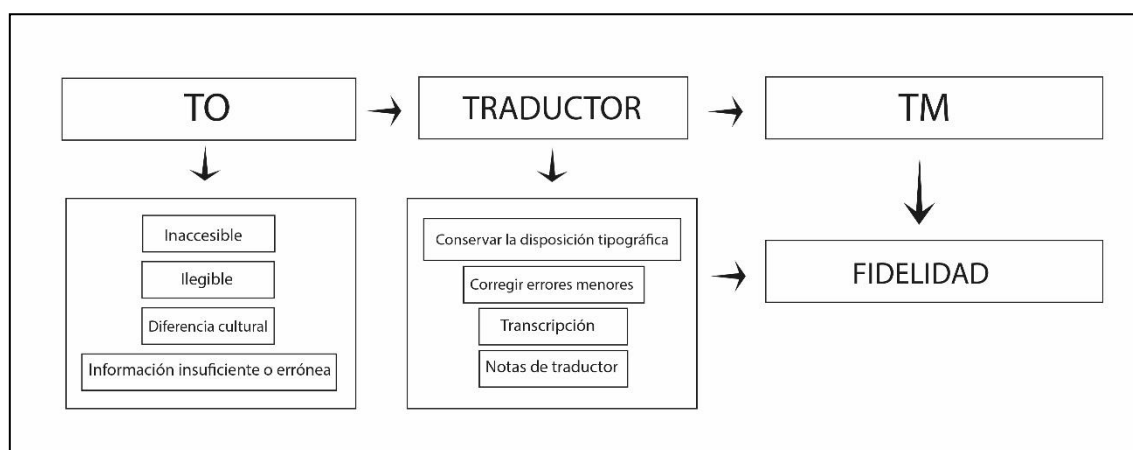


Figura 3: el resumen de las estrategias y procedimientos de la traducción al francés del libro.

## 5. Conclusión

Desde el punto de vista estratégico, las aventuras de los exploradores españoles en Camboya durante el siglo XVI sirven a Francia en el siglo XX para conocer Camboya y aprender estrategias coloniales ya ensayadas.

La traducción al francés de *La breve y verdadera relación de los sucesos del reino de Camboxa* realizada por Antoine Cabaton, está dirigida a todos los lectores de habla francesa, independientemente de su nivel cultural, y nos permite aprender las estrategias y procedimientos de

traducción utilizados en la traducción al francés del libro. Además, nos permite conocer la labor de los frailes dominicos españoles en Camboya, las relaciones exteriores de Camboya con Tailandia durante la era de Ayutthaya y las hazañas de Diego Beloso y Blas Ruiz de Hernán González.

Tal y como se indica en la traducción al francés del libro, en el mundo traductológico la nota del traductor y la transcripción son opciones igualmente fiables para llevar a cabo la traducción de los textos históricos y literarios tanto entre español y francés como entre todas las combinaciones de lenguas del mundo.

### Referencias bibliográficas

- BARRADO BARQUILLA, José (1990), *Actas del II Congreso Internacional sobre los Dominicos y el Nuevo Mundo, Salamanca, 28 de marzo-1 de abril de 1989, Volumen 2, pp. 619*. Salamanca: Editorial San Esteban.
- CABATON, Antoine (1908), *Quelques documents Espagnols et Portugais sur l'Indochine aux XVI.<sup>e</sup> et XVII.<sup>e</sup> siècles*, *Journal Asiatique*, 12, pp. 255-292. Paris: Ernest Leroux.
- \_\_\_\_\_, (2010), เอกสารสเปนและโปรตุเกสบางฉบับว่าด้วยอินโดจีนในศตวรรษที่ 16 และที่ 17 (*Some Spanish and Portuguese Documents on Indochina at the XVI And XVII Centuries*); translated from French by Chanchai Phakathikhom, pp. 191-223. Bangkok: Ramkhamhaeng University Journal Humanity Edition [en línea]. <<https://www.tci-thaijo.org/index.php/huru/article/viewFile/27876/23974>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- CASADO, Laura (2013), *Cuando los españoles cruzaron el mundo por la defensa de la fe en la Conchinchina* [en línea]. <<http://www.abc.es/historia-militar/20130531/abci-espanoles-conchinchina-201305291927.html>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- CÆDÈS, G. (1914), *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient; Reviewed Work: Brève et véridique relation des événements du Cambodge, (Documents historiques et géographiques relatifs à l'Indochine) by Gabriel Quiroga de San Antonio, Antoine Cabaton, Henri Cordier, Louis Finot, Vol. 14, No. 9, pp. 44-47*. Paris: École française d'Extrême-Orient.
- COLMENAR, José (2015), *Espanoles olvidados: Luis Pérez Das Mariñas, Capitán General de Filipinas y organizador de expediciones de conquista de Camboya* [en línea]. <<http://elcorreodepozuelo.com/2015/09/30/luis-perez-das-marinas-capitan-general-de-filipinas-y-organizador-de-expediciones-de-conquista-de-camboya>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- DAS, Subhamoy (2017), *10 of the Most Important Hindu Gods* [en línea]. <<https://www.thoughtco.com/top-hindu-deities-1770309>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- DE MORGA, Antonio (2009), *The Philippine Islands, Moluccas, Siam, Cambodia, Japan, and China, pp. 115*. Madrid: Applewood Books.

- DE LUXÁN HERNÁNDEZ, Lía (2012), *La traducción histórica en el contexto del “Asiento de Negros”* [en línea]. <[http://www.intralinea.org/specials/article/la\\_traducion\\_historica\\_en\\_el\\_contexto\\_del\\_asiento\\_d\\_e\\_negros](http://www.intralinea.org/specials/article/la_traducion_historica_en_el_contexto_del_asiento_d_e_negros)> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- DE SAN ANTONIO, Fray Gabriel (1604), *Breve y verdadera relación de los sucesos del reino de Camboxa*. Valladolid: S. Pablo de Valladolid.
- \_\_\_\_\_, (1914), *Brève et véridique relation des événements du Cambodge: Nouvelle édition du text espagnol avec une traduction et des notes par Antoine Cabaton*. Paris: Ernest Leroux.
- \_\_\_\_\_, (1929), *Breve y verdadera relación de los sucesos del reino de Camboxa*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- \_\_\_\_\_, (1988), *Breve y verdadera relación de los sucesos del reino de Camboxa*. Madrid: Edición de Roberto Ferrando.
- ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT (2017), *Antoine Cabaton* [en línea]. <<http://www.efeo.fr/biographies/notices/cabaton.htm>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- El arte de cultivar la razón o descripción del establecimiento de la colonia de Ponthiamas: traducido del francés*. n.p. n.d.
- EZAMA GIL, A. (2014), *Primeros datos sobre la Presencia del Reportero en la Prensa Española, Anales de Literatura Española. Literatura y espacio urbano, núm. 26, pp. 167-186* [en línea]. <[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/49888/1/Anales-de-Literatura\\_26\\_07.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/49888/1/Anales-de-Literatura_26_07.pdf)> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- FERNÁNDEZ APARICIO, Ramón (1985), *Semblanzas de misioneros: Jacinto de Polonia, Pedro de Córdoba, Antonio Montesino, Bartolomé de las Casas, Lucas del Espíritu Santo, Francisco de Capillas, Valentín de Berrio Ochoa, Pío Aza, Ascensión Nicol, José Álvarez, pp. 119*. Burgos: Editorial San Esteban.
- GARCÍA VALDÉS, Daniel (2016), *Blas Ruiz y Diego Velloso, pícaros aventureros en la corte del Imperio Jemer* [en línea]. <<http://lasoga.org/blas-ruiz-y-diego-veloso-picaros-aventureros-en-la-corte-del-imperio-jemer>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- GIN OOI, Keat (2004), *Southeast Asia: A Historical Encyclopedia, from Angkor Wat to East Timor, Volume 1, pp. 309*. Santa Barbara: ABC-CLIO.
- GUTMAN, Alejandro y AVANZATI, Beatriz (2013), *Austroasiatic Languages* [en línea]. <<http://www.languagesgulper.com/eng/Austroasiatic.html>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- KAMAL ZAGHLOUL, Ahmed (2011), *Las Notas a Pie de Página en la Traducción del Corán, Entreculturas n° 3, pp. 19-22* [en línea]. <<http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo01.pdf>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- LE FAUCHEUR, Paul (1872), *Carta describiendo el Reino de Cambodje dirigida a M. Angel Miranda por P. Le Faucheur; traducida del francés por N. K.* Manila: Imp. El Porvenir Filipino.
- MALTE-BRUN, Conrad (1827), *Universal Geography: Or A Description of All Parts of the World, on a New Plan, According to the Great Natural Divisions of the Globe, Volume 2, pp. 287*. Philadelphia: Anthony Finley.
- NEWMARK, Peter (1995), *Manual de Traducción, pp. 129-132*. Madrid: Cátedra.

- PEDRAZUELA, Cristina (2016), *Qué es la transcripción de documentos y cómo se hace* [en línea]. <<http://enotraspalabras.es/que-es-la-transcripcion-de-documentos-como-se-hace>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- OCIO Y VIANA, Hilario Maria (1891), *Reseña biográfica de los religiosos de la provincia del Santísimo Rosario de Filipinas desde su fundación hasta nuestros días, por un religioso de la misma provincia, in-8º; pp. 183, nº 8*. Manila: Estab. tip. del Real Colegio de Santo Tomás.
- OSBORNE, Milton (2008), *Phnom Penh: A Cultural History*, pp. 69. New York: Oxford University Press.
- OSSORIO Y BERNARD, Manuel (1903), *Vallejo Miranda (Ángel), Ensayo de un catálogo de periodistas españoles del siglo XIX*, pp. 467. Madrid: Imprenta y litografía de J. Palacios.
- PONCHAUD, François (2014), *Brève histoire du Cambodge*, pp. 34. Paris: Magellan & Cie.
- RADESKA, Tijana (2016), *The Black Legend was propaganda that demonized Spain, Spanish people and Spanish*. Alexandria: The Vintage News [en línea]. <[https://m.thevintagenews.com/2016/11/02/the-black-legend-was-propaganda-that-demonized-spain-spanish-people-and-spanish-culture-all-around-the-world/?utm\\_source=pennultimate](https://m.thevintagenews.com/2016/11/02/the-black-legend-was-propaganda-that-demonized-spain-spanish-people-and-spanish-culture-all-around-the-world/?utm_source=pennultimate)> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- RAVI, Srilata et al. (2004), *Asia in Europe, Europe in Asia*. Singapore: International Institute for Asian Studies.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2017), *Diccionario de la lengua española* [en línea]. <<http://www.rae.es>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- RODAO GARCÍA, Florentino (1997), *Españoles en Siam, 1540-1939: una aportación al estudio de la presencia hispana en Asia*, pp. 11-18. Madrid: CSIC.
- RUBIO TOVAR, Joaquín (1999), *Consideraciones sobre la traducción de textos medievales*, pp. 48 [en línea]. <<http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/6872/Consideraciones%20traducci%C3%B3n.pdf?sequence=1>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- RUETHAKHINEE, V. R. (2010), *ความสัมพันธ์ทวิภาค ไทย-เขมร (en español: Relaciones dulces, asidas y saladas entre Tailandia y Camboya)* [en línea]. <<http://www.manager.co.th/Daily/ViewNews.aspx?NewsID=9530000108671>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- UNESCOWORLD HERITAGE CENTRE (2017), *Angkor* [en línea]. <<http://whc.unesco.org/en/list/668>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- VERNADSKY, Mijail (2016), *Los Franceses se lanzan a la Conquista de Indochina* [en línea]. <<http://www.historiarum.es/news/los-franceses-se-lanzan-a-la-conquista-de-indochina-por-mijail-vernadsky>> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]
- ZUGASTI, Miguel (2015), *Pegú o Perú: espacio imaginario y espacio real en "El nuevo rey Gallinato" de Claramonte* [en línea]. <[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/pegu-o-peru-espacio-imaginario-y-espacio-real-en-el-nuevo-rey-gallinato-de-claramonte/html/db6516ea-d8a2-4e49-aa06-b862eed7c7a8\\_4.html#I\\_0\\_>](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/pegu-o-peru-espacio-imaginario-y-espacio-real-en-el-nuevo-rey-gallinato-de-claramonte/html/db6516ea-d8a2-4e49-aa06-b862eed7c7a8_4.html#I_0_>)> [Consulta realizada el 04 de agosto de 2017]